

La interpersonalidad discursiva como alternativa al metadiscurso interpersonal

Discursive interpersonality as an alternative to interpersonal metadiscourse

Francisca Suau Jiménez

Universidad de Valencia
España

Rosa Lorés Sanz

Universidad de Zaragoza
España

Giovanna Mapelli

Università degli Studi di Milano
Italia

Isabel Herrando Rodrigo

Universidad de Zaragoza
España

ONOMÁZEIN 54 (diciembre de 2021): 113-141

DOI: 10.7764/onomazein.54.07

ISSN: 0718-5758



Francisca Suau Jiménez: Departamento de Filología Inglesa y Alemana, Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació, Universidad de Valencia, España. | E-mail: francisca.suau@uv.es

Rosa Lorés Sanz: Departamento de Filología Inglesa y Alemana, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Zaragoza, España. | E-mail: rlores@unizar.es

Giovanna Mapelli: Dipartimento di Scienze della Mediazione Linguistica e di Studi Interculturali, Lingua e Traduzione - Lingua Spagnola, Università degli Studi di Milano, Italia. | E-mail: giovanna.mapelli@unimi.it

Isabel Herrando Rodrigo: Departamento de Filología Inglesa y Alemana, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Zaragoza, España. | E-mail: herrando@unizar.es

Fecha de recepción: enero de 2019

Fecha de aceptación: noviembre de 2019

Resumen

El propósito de este artículo es proponer un nuevo concepto, *interpersonalidad discursiva*, como forma de flexibilizar el modelo del metadiscurso interpersonal (MI). Partimos de la probada validez del MI (Hyland, 2005a, 2005b) como marco de análisis de las relaciones interpersonales entre emisores y receptores en textos escritos y hablados. Nuestra argumentación se basa en nuestras investigaciones en diferentes géneros académicos y profesionales, con el foco en la interpersonalidad. Puesto que el MI está condicionado por diferentes variables contextuales, tal como sugieren diversos trabajos (Dahl, 2004; Sala, 2006; Yakhontova, 2006; Giannoni, 2007; Mapelli, 2008; Crismore y Abdollahzadeh, 2010; Gotti, 2010; Lorés-Sanz 2011a; Ivorra Pérez, 2015, 2016; Suau-Jiménez, 2016; Mattiello, 2018; Turiman y otros, 2018; Herrando-Rodrigo, 2019), este tendría que redefinirse o readaptarse para dar cuenta de nuevos marcadores y nuevas realizaciones léxico-gramaticales. Como resultado y de forma muy importante, se incluiría la proposicionalidad como rasgo teórico integrante de la interpersonalidad, que las definiciones tradicionales del MI no aceptan como tal. Por tanto, un nuevo concepto necesitaría ser acuñado, que incluyera estos nuevos aspectos esenciales. Partiendo de cómo ha sido definido el MI convencionalmente (Mauranen, 1993a, 1993b; Hyland, 2005a, 2017), proponemos dos conceptos integradores: *giro discursivo* (Jaworski y Pritchard, 2005), no en su sentido general filosófico/ideológico sino centrándose en el discurso particular de cada texto como eje identitario o punto de partida para el análisis, e *interpersonalidad* (Lorés-Sanz y otros, 2010), como un concepto-paraguas más amplio que el MI. Así, una nueva perspectiva llamada *interpersonalidad discursiva* podría hacer posible investigaciones más satisfactorias en géneros, dominios y lenguas diversos.

Palabras clave: metadiscurso interpersonal; géneros académicos; géneros profesionales y sociales; interpersonalidad discursiva.

Abstract

The purpose of this paper is to propose a new concept, *discursive interpersonal*, as a flexilized model of interpersonal metadiscourse (IM). Departing from the proven validity of IM (Hyland, 2005a, 2005b) as a framework to analyse interpersonal relations between writers/speakers and readers/listeners, our argumentation is grounded on our research results, stemming from the study of different academic and professional genres. Since interpersonal metadiscourse is conditioned by contextual variables, such as genre, discipline, language and corpus, as an array of authors suggest (Dahl, 2004; Sala, 2006; Yakhontova, 2006; Giannoni,

2007; Mapelli, 2008; Crismore & Abdollahzadeh, 2010; Gotti, 2010; Lorés-Sanz, 2011a; Ivorra Pérez, 2015, 2016; Suau-Jiménez, 2016; Mattiello, 2018; Turiman et al., 2018; Herrando-Rodrigo, 2019), IM would need to be redefined or readapted, including new markers, new lexico-grammatical realizations. As a result and very importantly, propositionality should be considered a theoretical central feature that contributes to interpersonal interactions but that traditional approaches of IM do not accept as such. So, a new, more encompassing concept needs to be coined that accounts for all these essential aspects. Assuming how interpersonal metadiscourse has been defined conventionally (Mauranen, 1993a, 1993b; Hyland, 2005a, 2017), we propose two integrative concepts: *discursive turn* (Jaworski & Pritchard, 2005), not in its philosophical sense but in one that sees discourse as an identity axis or departure point for analysis, and *interpersonality* (Lorés-Sanz et al., 2010), considered as an umbrella term broader than IM. *Discursive interpersonal* might thus open more satisfactory paths for further research in a variety of genres, domains and languages.

Keywords: interpersonal metadiscourse; contextual variables; academic genres; professional and social genres; discursive interpersonal.

1. Introducción

El objetivo principal de este artículo es el de cuestionar y ofrecer una propuesta metodológica nueva que flexibiliza y amplía la aplicación tradicional del metadiscurso interpersonal (MI) (Hyland y Tse, 2004; Hyland, 2005a, 2008) teniendo en cuenta las variables género, disciplina, lengua y corpus. Esta propuesta parte de la comprobación empírica de la existencia de formulaciones diferentes en la relación interpersonal autor/lector así como de nuevas realizaciones léxico-gramaticales de la taxonomía del MI en dos contextos de estudio específicos: en géneros académicos en inglés y en géneros profesionales y sociales de promoción en inglés y español. Se incluyen así aspectos esenciales para el análisis como es la proposicionalidad, que en géneros profesionales de promoción es fundamental para la mencionada relación interpersonal autor/lector y su característica función persuasiva. El debate se centra en nuestros resultados de investigación basados en corpus, y surge a partir del estudio de géneros académicos, sociales y profesionales (Herrando-Rodrigo, 2010, 2012, 2014; Lorés-Sanz, 2009, 2011a, 2011b; Mapelli, 2008, 2016; Suau-Jiménez, 2012a, 2012b, 2017), desde la perspectiva del MI. Este modelo ha supuesto una herramienta metodológica muy útil, pero nuestros estudios han arrojado unos resultados que ponen en entredicho la esencia del modelo en dos aspectos fundamentales.

Tanto la proposicionalidad como la taxonomía prescriptiva, y por tanto limitada, del MI (Hyland, 2005a, 2008) se han puesto en tela de juicio al observar patrones interpersonales y realizaciones lingüísticas determinados por las variables género, lengua, disciplina y corpus, presentes en nuestros estudios. Las conclusiones apuntan hacia la necesidad de una flexibilización de este marco metodológico, lo cual parece inviable dado lo blindado que está a nuevas interpretaciones teórico-metodológicas (Hyland, 2017), por lo cual surge la necesidad de acuñar una nueva propuesta y por tanto un nuevo modelo de análisis.

Proponemos partir de dos conceptos que flexibilizan la capacidad de análisis del metadiscurso interpersonal. En primer lugar, estaría el concepto de *interpersonalidad* (Lorés-Sanz, Mur-Dueñas y Lafuente-Millán, 2010), que se define como un marco más amplio que el MI, y que da cuenta, como elemento estructurador, de la relación entre emisor y receptor de textos escritos y orales, pero incluyendo aspectos externos e internos del texto. Estos aspectos son, por una parte, metadiscursivos, que abordan la relación del autor con el propio texto y con el lector desde una perspectiva externa o reflexiva, pero también elementos proposicionales o de contenido, que dan cuenta de la posición del autor respecto al contenido del discurso y respecto al lector oyente, en discursos académicos y no académicos. En segundo lugar, proponemos el concepto de *giro discursivo* o *discursive turn*, procedente de las ciencias sociales y asumido por los estudios sobre el discurso (Jaworski y Pritchard, 2005).

Estrechamente relacionado con la visión construccionista de Goffman (1959, 1967, 1974) y la del discurso como práctica social (Fairclough, 1992), el giro discursivo apunta hacia un análisis entendido como el lugar donde convergen el uso lingüístico y la práctica cultural o inclu-

so ideológica (Coupland y Jaworski, 1992: 134). En nuestro caso dejamos de lado su aspecto ideológico y lo enfocamos como el lugar donde se construye la identidad del texto. Consiste, pues, en la concepción de que es el análisis de cada discurso concreto el que nos permite un punto de partida hacia descripciones de tipo funcional, retórico, o sociolingüístico, debido a que cada identidad social —de cada disciplina, lengua y género— (Suau-Jiménez, 2016) se desarrolla y se expresa fundamentalmente a través de su discurso.

Esta contextualización aportaría una serie de elementos que se manifiestan en el discurso y en el metadiscurso, y que es necesario considerar porque son determinantes para la consecución del propósito comunicativo del género y de las funciones asociadas a ello. Por lo tanto, este giro discursivo proporcionaría una base teórica que entiende el discurso como reflejo de la realidad social desde la cual se puede abordar el análisis de textos, tanto académicos como no académicos, producidos por las diversas comunidades de habla. Jaworski y Pritchard (2005) lo explican así:

The ‘discursive turn’ in social sciences [...] is linked to the now common assumption in discourse analysis and other fields that discourse not only reflects but also shapes social reality, our identities and our relations with others including patterns of power, dominance and control (Jaworski y Pritchard, 2005: 5).

Diferentes estudios sobre los rasgos metadiscursivos interpersonales en géneros y disciplinas académicas, sociales y profesionales (Dahl, 2004; Sala, 2006; Yakhontova, 2006; Giannoni, 2007; Crismore y Abdollahzadeh, 2010; Gotti, 2010; Ivorra Pérez, 2015, 2016; Mattiello, 2018; Turiman y otros 2018, entre otros) han demostrado que el MI está condicionado por variables contextuales diferenciadoras tales como la lengua-cultura, el género, la disciplina o incluso el perfil social de los interactantes y su grado de dominio de la lengua de trabajo.

Partiendo de estas premisas, y aunque el MI nos ha resultado una herramienta válida para el análisis metadiscursivo interpersonal a partir de los marcadores propuestos en las taxonomías de Hyland y Tse (2004) y Hyland (2005a, 2008), hemos observado limitaciones teóricas y metodológicas. Estas limitaciones se pueden considerar lógicas porque fueron diseñadas para géneros académicos en inglés. Han hecho, sin embargo, que el modelo del MI sea solo parcialmente útil y que los resultados demanden una flexibilización del modelo a través de una nueva propuesta metodológica.

Por ejemplo, los géneros digitales del turismo en inglés y español han mostrado unas realizaciones de *marcadores de actitud* —adjetivos y sintagmas adjetivales evaluativos— o de *directivos* —verbos de acción— de contenido netamente proposicional, que, sin embargo, no son aceptadas por el modelo tradicional del MI. Los géneros académicos en español también han mostrado usos interpersonales y realizaciones léxico-gramaticales que difieren de las identificadas para los mismos géneros en lengua inglesa. Asimismo, se han identificado distintas realizaciones sintácticas para la misma categoría metadiscursiva en función del género

académico del que se tratase, demostrando así que las realizaciones léxico-gramaticales de algunas categorías metadiscursivas no constituyen un repertorio abierto para el autor, sino que se ven muy mediatizadas por el impacto de la variable género.

Así, se tendrían que aceptar nuevas taxonomías, usos interpersonales y realizaciones léxico-gramaticales no incluidas en el modelo de MI, que darían cuenta de funciones pragmáticas y retóricas que el propósito comunicativo de cada género, disciplina y lengua requiere y prescribe. Con la propuesta que hacemos, el abanico de posibilidades de análisis de las relaciones discursivas interpersonales se ampliaría, con importantes implicaciones sociolingüísticas y teóricas. Corpus, género y disciplina, junto con la variable lengua-cultura, suponen un desafío al modelo inicial de metadiscurso (Vande Kopple, 1985; Crismore y otros, 1993, etc.), así como a otras aproximaciones (Hyland y Tse, 2004; Hyland, 2005a, 2008), todas las cuales toman la lengua inglesa y el discurso académico escrito como sus referentes.

Hyland y Tse (2004) y Hyland (2005a) señalan que las disciplinas académicas y las comunidades discursivas necesitan un modelo que ayude a construir una forma interpersonal común de comunicación y también de reconocimiento. Sin embargo, dejan fuera por razones obvias la problematización del modelo para el estudio del discurso en lenguas diferentes al inglés, abordando de forma algo ambigua el tema de la proposicionalidad: “it is often difficult to distinguish what is propositional to what is not” (Hyland y Tse, 2004:160), que, sin embargo, en posteriores trabajos (Hyland, 2017) queda completamente fuera del MI: “it [metadiscourse] connects to ‘metaphenomena’ which are ‘categories of the language’, not of the real world” (Hyland, 2017: 17). Así, dejan claro que el MI se basa en la reflexividad del discurso y no en su contenido.

Una vez contextualizado el marco metodológico del MI, incluyendo trabajos y autores que han criticado este modelo, centraremos el debate en una serie de cuestiones que indicamos a continuación. En primer lugar, identificaremos debilidades concretas del modelo de MI en su aplicación en dos campos genéricos diferentes: los géneros profesionales y sociales de promoción, de un lado, y los géneros académicos, de otro, tanto en inglés como en español. A continuación, exploraremos en qué medida el género, la disciplina y la lengua son variables que han determinado el patrón interpersonal resultante. Por último, haremos nuestra propuesta metodológica basada en los conceptos de interpersonalidad y giro discursivo y apuntaremos las implicaciones que ello supone de cara a futuras investigaciones en géneros, lenguas y dominios diversos.

Nuestra argumentación se basa en las conclusiones obtenidas tras el análisis, por una parte, de artículos de investigación y sus popularizaciones y resúmenes (*abstracts*) en inglés y, por otra, de webs hoteleras y de guías de viaje en inglés y español. A partir de estos estudios y de las implicaciones que de ellos se derivan, apuntaremos diferencias en términos de variaciones en el grado de aplicabilidad del modelo con respecto al género y al dominio de espe-

cialidad (profesional y social frente a académica), la lengua utilizada (inglés vs. español), la relación interpersonal según el propósito genérico y las realizaciones léxico-gramaticales y fraseológicas específicas.

2. El metadiscurso interpersonal: aspectos esenciales y limitaciones

El marco del metadiscurso surgió con fuerza en la década de 1980 como aproximación metodológica al estudio del discurso académico, y basado en la conceptualización inicial de Harris (1959). Las primeras aportaciones al concepto (Vande Kopple, 1985, 2002; Beauvais, 1989; Crismore y otros, 1993; Mauranen, 1993a, 1993b; Hyland, 1998, entre otros) establecen unas tipologías que, dejando ligeras variaciones aparte, identifican una distinción básica entre metadiscurso textual y metadiscurso interpersonal. En esta línea, para Ädel (2006), por ejemplo, el metadiscurso se divide en *metatexto* y en *interacción autor/lector*. Esta dicotomía entre lo textual y lo interpersonal es más adelante reformulada por Hyland (2004, 2005a) y Hyland y Tse (2004), quienes, en la línea de Thompson (2001), rechazan una división entre la dimensión textual y la interpersonal y conciben ambas como modos de interacción, que dividen como interacción “interactiva” e “interaccional”. De esta forma, el metadiscurso interpersonal se refiere tanto a aquellos rasgos que organizan el material textual en función de las necesidades y expectativas del lector como a los recursos de la interacción que establecen una relación entre autor y lector. El metadiscurso se define así, en palabras de Hyland (2005a: 37), como “the cover term for the self-reflective expressions used to negotiate interactional meanings in a text, assisting the writer (or speaker) to express a viewpoint and engage with readers as members of a particular community” y constituye una de las principales aproximaciones al estudio de la interacción en el lenguaje académico escrito, como demuestran los muchos artículos publicados que lo adoptan como marco metodológico.

El impacto del marco del metadiscurso en el estudio del uso del lenguaje académico puede muy bien explicarse dado el peso del componente interpersonal en la comunicación académica satisfactoria. Su éxito radica en la capacidad para proporcionar una herramienta de investigación inclusiva que puede explicar un amplio número de estrategias retóricas utilizadas para modelar la relación entre autor y lector. Así, el MI constituye una herramienta útil para estudiar esta relación interpersonal y para desvelar las estrategias subyacentes que explican cómo el autor desarrolla sus mecanismos de persuasión, evaluación, información entre pares u otras funciones retóricas demandadas por el género. Sin embargo, su aplicación a otras lenguas diferentes al inglés o a géneros no académicos no resulta totalmente satisfactoria y presenta limitaciones metodológicas. Estas son debidas a la necesidad de constreñirse a unas taxonomías de marcadores y de realizaciones léxico-semánticas muy determinadas, procedentes exclusivamente del campo académico.

La noción misma de metadiscurso ha sido tildada de confusa o “fuzzy” (Ifantidou, 2005; Ädel, 2006) por no tener definidos sus límites respecto a la proposicionalidad. Ädel establece, por ejemplo, que si se acepta la oración como realización lingüística de algún marcador metadis-

cursivo, ya no sería posible dejar fuera del marco el rasgo de la proposicionalidad, ya que toda oración lleva implícito un significado proposicional (Ädel, 2006; Ädel y Mauranen, 2010). Aunque esta puntualización le da mayor peso a nuestra argumentación, también es cierto que unidades sintácticas menores a la oración pueden igualmente contener significado proposicional, tal como mostraremos en nuestros ejemplos más abajo. Estos elementos de contenido serían los sintagmas nominales, adjetivales, verbales y adverbiales, así como otros constructos léxico-gramaticales como las colocaciones o las expresiones fraseológicas. Ifantidou (2005: 1328), basándose en la teoría de la relevancia, aboga por una nueva perspectiva según la cual el metadiscurso habría sido mal interpretado desde la semántica y la pragmática. Sugiere esta autora que una nueva perspectiva es esencial para la interpretación metadiscursiva, la cual debería tener un contenido semántico o proposicional que se ha de aceptar.

Vande Kopple (2002) recurre a las tres metafunciones del lenguaje de Halliday (1985): la ideacional, la interpersonal y la textual, para describir el metadiscurso interpersonal como aquel que ayuda al autor a expresar su personalidad, su evaluación y su actitud hacia el material ideacional. No obstante, Flowerdew (2015) aporta una crítica que reafirma nuestra argumentación, sugiriendo que esta distinción ayuda a entender las dos dimensiones del MI. Sin embargo, de alguna manera oculta o disfraza la naturaleza holística del significado y el hecho de que cualquier fragmento textual lleva implícitos los tres niveles de la comunicación descritos por Halliday.

Así pues, podemos observar cuántas reconsideraciones ha propiciado el estudio del metadiscurso, en particular el interpersonal. Aunque su “fuzziness” o confusión de límites teóricos y metodológicos ha suscitado muchas críticas, también es cierto que ha resultado una herramienta válida para analizar la relación interpersonal entre interlocutores textuales de géneros, lenguas y disciplinas diversos. Quizá por ello vale la pena incidir en su reconsideración, y, en este caso, sugerir una nueva perspectiva que ayude a hacer posible nuevas y más satisfactorias investigaciones. Esta perspectiva permitiría relacionar los elementos discursivos con los metadiscursivos, y a la vez con las funciones retóricas y genéricas, para así poder extraer conclusiones más fiables de tipo sociolingüístico. A continuación expondremos las limitaciones metodológicas halladas en nuestros estudios, en géneros académicos y no académicos, para así fundamentar nuestra propuesta teórico-metodológica.

3. Géneros académicos: el papel de la lengua y el género en la problematización del marco del metadiscurso interpersonal (MI)

El uso del metadiscurso constituye uno de los aspectos de estudio más ampliamente abordados en el ámbito del lenguaje académico escrito al entender que la relación que se establece entre autor y lector se refleja de una manera u otra en el texto y que el componente interpersonal de los textos es un aspecto esencial en la consecución de una comunicación académica efectiva. La convicción con la que los académicos plantean los resultados de sus investigaciones y el alcance en la diseminación de los mismos puede depender en alguna

medida de la habilidad que tienen los autores de proyectar una imagen autorial apropiada y de interactuar con los lectores de forma estratégica, haciendo uso de los recursos discursivos y lingüísticos apropiados. Así, la investigación en el ámbito del inglés para fines específicos se centra en gran medida en las maneras en que los autores adaptan su discurso a la audiencia con la intención de influir sobre las reacciones de los lectores hacia el texto, y en cómo estas maneras se convierten en usos estratégicos convencionalizados.

El MI ha sido ampliamente explorado, generalmente de forma cuantitativa, a través de los estudios de corpus desde una doble perspectiva (Tognini-Bonelli, 2001): la aproximación *corpus-based*, que utiliza los datos del corpus para explorar una teoría y probar o refutar una hipótesis, y la aproximación *corpus-driven*, en la que no existen teorías apriorísticas, y cualquier propuesta teórica se formula en función de la observación de evidencias derivadas del corpus. En el estudio del discurso académico escrito, un menor número de aportes han aplicado metodologías cualitativas, de corte etnográfico o etnometodológico. Estos estudios se han centrado fundamentalmente en el análisis de las dificultades de publicación en inglés de los académicos no nativos, siendo el artículo de investigación el género que más atención ha recibido. Destacaremos entre estos aportes los estudios de Belcher (2007), Cho (2004, 2009), Englander (2006), Flowerdew (2002) y Mur-Dueñas (2007, 2011).

Dado que el desarrollo del marco del metadiscurso (Crismore, Markannen y Steffensen, 1993; Vande Kopple, 1985; Hyland, 2005a, entre otros) se realiza sobre la base de textos académicos en lengua inglesa, no es de extrañar que la intervención de variables como la lengua (y su cultura) o el propio género académico se haya relevado de gran impacto en las manifestaciones meta-discursivas y haya problematizado e incluso cuestionado el propio marco, como arriba hemos indicado. La más productiva de estas variables hasta la fecha ha sido sin duda la interlingüística e intercultural, que, mediante estudios de comparación de corpus, se ha aplicado al análisis del metadiscurso en un mismo género codificado en diferentes lenguas, permitiendo la identificación de aspectos de divergencia explicables solo por la variable de la lengua/cultura. Dentro de esta aproximación, mencionaremos los estudios sobre *abstracts* o resúmenes de Alharbi y Swales (2011); Alonso-Almeida (2014), Bellés-Fortuño y Querol-Julián (2010), Busch-Lauer (2014), Burgess y Martín-Martín (2010), Diani (2014) y Lorés-Sanz (2006, 2009), y sobre artículos de investigación de Martínez (2005), Mu y otros (2015) o Mur-Dueñas (2008, 2009, 2010). Por otra parte, si bien menos explorada (Herrando-Rodrigo, 2010, 2019; Lorés-Sanz, 2008), la variable intergenérica ha contribuido a la problematización del marco metodológico del metadiscurso en general, y del metadiscurso interpersonal en particular, cuestionando la validez de este al identificar aspectos cuya divergencia es explicable en función del género al que pertenecen.

3.1. La variable interlingüística e intercultural en los estudios sobre metadiscurso interpersonal

La aproximación metodológica a través de los estudios de corpus a la comparación interlingüística del uso del metadiscurso en distintos géneros académicos (fundamentalmente el

artículo de investigación y el *abstract*) ha dado lugar a una serie de hallazgos y consideraciones sobre la aplicación de este marco en el discurso académico escrito. A modo de ilustración, presentaremos aquí algunos de los resultados de nuestros estudios comparativos de corpus académicos. Así, por ejemplo, en los estudios en los que se contrastaban artículos de investigación de la disciplina de administración de empresas escritos en inglés como L1 y en inglés como L2 por autores españoles, se constata, en esta segunda colección de textos, el uso de elementos léxico-gramaticales que no se incluyen en la formulación original del marco metadiscursivo y que, sin embargo, tienen un significativo valor interpersonal (Lorés-Sanz, 2006, 2011b). Este es el caso del extendido uso del plural de autoría (*we* con referente singular), que realiza la función de atenuador, protegiendo al autor frente a posibles críticas. Este uso del plural de autoría como atenuador constituye un rasgo distintivo que lo diferencia de la función de los pronombres personales como automenciones, recogida en el marco del metadiscurso. El uso del plural de autoría como atenuador ha estado muy extendido en el lenguaje académico en español. Su utilización en los textos en inglés escritos por autores españoles podría responder a una transferencia desde la lengua materna, como se ilustra en los siguientes ejemplos:

1. “In this paper WE intend to determine which intermediate words, or collocates, are enclosed within the frameworks that are common in the medical research paper” (SPENGAL 1).
2. “When discussing such cases, WE showed how the choice of allomorph was made [...]” (SPENGAL 22).

Otro de los hallazgos identificados que problematizan el marco del metadiscurso y que nos lleva a plantear como mínimo la flexibilización y ampliación del repertorio de marcadores metadiscursivos interpersonales es la falta de equivalencia entre elementos lingüísticos que existen, aparentemente con la misma función, en dos lenguas distintas. Esto ocurre, por ejemplo, en el sistema de los verbos modales. Es el caso del verbo modal en inglés *can* frente al modal español *poder* (Lorés-Sanz, 2011a, 2011b). *Can* no tiene el valor epistémico que el modal *poder* tiene en español. De hecho, presenta un valor no epistémico que muestra posibilidad real frente a la posibilidad hipotética de otros modales como *may* y *might*. El frecuente uso de *can* en artículos de investigación escritos en inglés por autores españoles, transferido como equivalente del modal *poder*, actúa como un potente atenuador sobre el texto y proyecta un perfil más debilitado de la voz autorial, frente a un perfil autorial mucho más firme que se presenta en los textos escritos por autores en lengua inglesa como L1. Algunos de los ejemplos que ilustran este caso son:

3. “Thus, we CAN conclude that specificity is a characteristic of resources which enhances the value of the firm. Defining specificity as ‘the loss of value of a firm asset when it is used by outsiders’, we CAN consider ‘complementary’ or ‘cospecialized’ assets as synonymous with ‘specific’ assets [...]” (SPENGBM 18).

4. “[...] we CAN assert that successful demonstrations against war and terrorism help to reinforce a peaceful political culture” (SPENGSO 2).

A estas dificultades, identificadas en el proceso de aplicación del marco del metadiscurso interpersonal al estudio del discurso académico escrito en lengua inglesa como segunda lengua o en español, se ha dado respuesta mediante la aplicación de estudios de corpus que combinan la perspectiva *corpus-based*, que utiliza categorías metadiscursivas como punto de partida, con la perspectiva *corpus-driven*, que aporta datos que vienen a ampliar las categorías y las instancias léxico-gramaticales incluidas en dichas categorías. Esta combinación de aproximaciones ha sido denominada por Ädel y Mauranen (2010) como *thick-approach*, una perspectiva basada en la extracción de datos a partir del corpus (*data-driven approach*) y de su análisis en contexto: “The thick approach operates by first retrieving possible candidates, then excluding irrelevant ones, and finally analysing extended units of metadiscursive meaning” (Ädel y Mauranen 2010: 3).

Esta metodología está muy ligada a otra premisa que ha consistido en evitar la identificación de marcadores metadiscursivos como un listado restringido de realizaciones léxico-gramaticales, una línea metodológica que nos ha permitido adoptar una visión funcional y pragmática del marco del metadiscurso interpersonal (Ifantidou, 2005; Ädel, 2006; Hyland, 2017).

3.2. La variable intergenérica en los estudios sobre metadiscurso interpersonal

Otra de las variables de estudio del discurso académico que querríamos destacar en este artículo, cuya aplicación ha contribuido asimismo a la problematización del marco del MI, es la variable intergenérica, una aproximación de contraste que responde al creciente interés por la transferencia del conocimiento científico a la sociedad (García-Peñalvo, 2018). Los estándares de evaluación y promoción de los investigadores y académicos están obligando a diseñar nuevos métodos y modos de comunicación para transferir, comunicar y diseminar los resultados de investigación a una audiencia cada vez más amplia, heterogénea e internacional (Puschmann, 2015). En la actualidad, la comunidad científica tiene que dar respuesta a una demanda social que exige accesibilidad y transparencia, no solo a los contenidos de las investigaciones sostenidas con fondos públicos, sino también a los procesos y la gestión de estas (Kuteeva y McGrath, 2012). Para que cualquier lector, o investigador de otra área o de la misma disciplina, acceda a los contenidos científicos de forma asequible, los investigadores con mayor frecuencia adaptan sus artículos de investigación publicados en revistas científicas especializadas trasladando ese formato y contenido a otros géneros nuevos, normalmente enmarcados en entornos digitales. De este modo, la audiencia no especializada, o miembros de la misma u otra comunidad científica, pueden acceder al contenido de una manera fácil, asegurando el acceso y comprensión de la información transmitida.

La disciplina más prolífica en este tipo de procesos de adaptación o traducción intergenérica es la disciplina médica (García-Izquierdo y Montalt, 2013). La accesibilidad inmediata que internet ofrece ha facilitado la rápida difusión de los artículos de investigación médicos que, una vez pu-

blicados en lengua inglesa (como vehículo internacional de comunicación científica), se adaptan y diseminan en esa misma lengua para seguir manteniendo el espectro de difusión. En este proceso de adaptación del artículo médico al artículo de divulgación pueden mediar los propios investigadores u otros profesionales especializados con el objetivo de trasladar los resultados científicos a textos que hagan confiar en la investigación, el proceso de la misma y sus resultados.

Para estudiar la credibilidad que estos artículos médicos divulgativos transmiten se ha analizado la acomodación de contenidos (Giunchi, 2002; Calsamiglia y Van Dijk, 2004) y la mediación lingüística al trasladar un texto de un género a otro (Ciapuscio, 2003; Gallardo, 2005). La adecuación del contenido científico está siendo más alabada que cuestionada debido a la demanda social que satisface (Myers, 1989; Gil-Salom, 2000; Giannoni, 2008; Herrando-Rodrigo, 2014) y al mayor espíritu crítico de los lectores y consumidores. Sin embargo, la visibilidad autorial percibida por las realizaciones asociadas a dicha voz en estas adaptaciones queda, a nuestro entender, aún por estudiar.

Para analizar en qué medida interviene la voz de los mediadores lingüísticos (que transforman un artículo médico en un artículo de divulgación), la aplicación del marco del metadiscurso plantea limitaciones si entendemos que las automenciones tendrían que ser el rasgo más visible de la presencia autorial en los artículos de difusión. Es decir, entendiendo que el MI se refiere a las automenciones como único marcador para estudiar la voz, este marco de análisis no nos sería útil para el estudio de la voz autorial en las popularizaciones o artículos de divulgación o difusión científica, ya que precisamente estos no son los marcadores más relevantes. Por tanto, se necesita de otras herramientas para poder observar la noción de voz autorial en estos artículos de divulgación científica.

Así, por ejemplo, en un estudio contrastivo de 40 artículos médicos (Med-RAs) y sus adaptaciones a artículos de difusión o popularizaciones (Med-E-Pops) publicados en las páginas web de distintas instituciones médicas de reconocido prestigio como *Nature on line* o *John Hopkins University*, encontramos (Herrando-Rodrigo, 2014) que las referencias directas a la visibilidad de los investigadores médicos se manifiestan en las popularizaciones, no con pronombres personales, que son la manifestación lingüística más frecuente de la automención, sino mediante realizaciones léxico-gramaticales tales como la combinación de un sujeto animado seguido de verbo en voz activa, como ilustra el siguiente ejemplo:

5. “Similarly to OUR previous findings, in this different AD population WE observe that higher adherence to the MeDi is associated with reduced disease odds. Similarly to OUR previous report, WE note a gradual reduction in AD risk for higher tertiles of MeDi adherence, suggesting a possible dose-response effect” (Med-RA16).
6. “THE COLUMBIA RESEARCHERS found that the diet helped in both cases – preventing mild cognitive impairment and also the risk of further decline, even if people weren’t entirely strict in their adherence to the diet” (Med-E-Pop16).

Numerosos estudios de corpus previos han problematizado el marco del metadiscurso para el estudio de la voz del autor (John, 2005; Dressen-Hammouda, 2014; Stock y Eik-Nes, 2016) en el sentido de que la estrecha relación que existe entre la función de la automención y su realización en forma de pronombre personal hace que pasemos por alto otras realizaciones léxico-gramaticales asociadas con la presencia y la voz de los escritores utilizadas por estos para representar su voz de una manera más o menos audible y por tanto explícita. El grado de (in)visibilidad que reportan las distintas realizaciones lingüísticas elegidas por los autores de las popularizaciones no puede ser estudiado utilizando únicamente el marco del metadiscurso, tal y como se ha formulado de manera convencional, como este artículo intenta ilustrar.

En línea con los estudios arriba mencionados, otro de los hallazgos metodológicos en nuestras investigaciones es que, para estudiar la voz autorial a través del análisis intergenérico, el marco del metadiscurso interpersonal se puede aplicar solo de manera parcial, principalmente para descifrar el grado de intervención o presencia de los mediadores que reformulan un texto desde un género (artículo de investigación) a otro (artículo de divulgación o popularización). Esto nos lleva a concluir que el marco del MI debe ampliarse para incluir marcadores léxico-gramaticales que también realizan una función interpersonal. Así, por ejemplo, las automenciones utilizadas en los artículos de investigación se adaptan y transforman en sus versiones divulgativas mediante otras realizaciones léxico-gramaticales distintas (Sala-ger-Meyers, 1994; Luzón, 2000; Martínez, 2001, 2005), como son las construcciones pasivas o los sujetos inanimados seguidos de verbos en voz activa. Esta combinación de realizaciones modula la visibilidad de los investigadores y fomenta la invisibilidad de los mediadores promoviendo así la objetividad de la investigación y credibilidad del texto resultante, como se muestra a continuación:

7. “Therefore, in a population-based prospective cohort study of pregnant women in the Kaiser Permanente Medical Care Program (KPMCP), WE examined the risk of preterm delivery associated with the presence of depressive symptoms during pregnancy” (Med-RA2).
8. “The new STUDY HAS FOUND that pregnant women with symptoms of depression are at increased risk for premature delivery” (Med-E-Pop2).

Al igual que en el caso de los géneros profesionales y sociales, como se desarrolla más abajo, y de cara a dar respuesta a las dificultades encontradas en nuestros estudios, creemos que un giro discursivo (Jaworski y Pritchard, 2005) en nuestra aproximación metodológica, es decir, un análisis que se centre en los usos particulares de cada género, lengua, disciplina y corpus de los textos por encima de taxonomías y categorías metodológicas, podría ser la aproximación más útil para el estudio de la interpersonalidad, como apuntábamos ya en la introducción. Por tanto, y sin negar la validez del MI como instrumento de análisis, entendemos que se impone su flexibilización, dando cuenta de marcadores léxico-gramaticales no contemplados hasta el momento, bien porque no forman parte del repertorio asumido, bien porque apuntan

hacia lo proposicional. Esta flexibilización del marco metodológico del MI puede requerir, asimismo, la combinación con otras herramientas metodológicas que nos permitan interpretaciones más precisas, como es el caso de los marcos de estudio de la evaluación (Hunston y Thompson, 2000; Hunston, 2011), de posicionamiento (*stance*) e implicación (*engagement*) (Hyland, 2005b, 2009) o de voz (Tang y John, 1999; Dressen-Hammouda, 2014; Stock y Eik-Nes, 2016), entre otros.

4. Géneros sociales y profesionales: la relación interpersonal y la proposicionalidad como características y como problematización del modelo de MI

Estos géneros en el ámbito del turismo se pueden definir como sociales y profesionales a la vez, ya que intervienen en ellos tanto viajeros/turistas como empresas e instituciones. Su estudio mostró que el patrón metadiscursivo interpersonal resultante tiene una idiosincrasia particular, a diferencia de los géneros académicos. Los análisis de webs hoteleras, webs institucionales y guías turísticas en inglés y español (Mapelli, 2008, 2016; Suau-Jiménez, 2012a, 2012b, 2017, 2019) han resultado muy útiles ya que han permitido estudiar sobre todo la relación interpersonal autor/lector. Esta relación interpersonal se basa en un marcado discurso del autor (institución o empresa turística, hotel), y fundamenta la idiosincrasia particular de estos géneros, con un propósito comunicativo, la persuasión, basado en la credibilidad y autoridad. Credibilidad y autoridad son categorías preceptivas para la creación de una reputación *online* de las empresas o instituciones implicadas (Eisend, 2006; Ming, 2006) y su consiguiente proyección comercial. Igualmente, la implicación del receptor/lector es también más marcada que en los géneros académicos, mostrando aquí alusiones directas o indirectas (*you/the customers*; usted/tú, los clientes). Todo ello da como resultado una fuerte representación interpersonal de ambos interlocutores en el discurso, y no tanto la reflexividad que los géneros académicos sí contienen. Por lo tanto, supone una fuerte desviación del modelo convencional del MI, y una problematización de esta metodología.

Si observamos las características esenciales del MI —función interpersonal y reflexividad discursiva—, es esta última, como “discurso que se refiere a sí mismo” (Vande Kopple, 1985; Crismore y otros, 1993; Hyland, 2005a; Mauranen, 2010), la más importante para los géneros sociales y profesionales. En los géneros académicos (véase sección anterior de este artículo) la reflexividad es fundamental, y la relación interpersonal resulta muy constreñida por pautas genéricas, mostrando por tanto una mínima y muy concreta representación del autor y del lector en el discurso. Sin embargo, en los géneros del turismo la persuasión se alcanza precisamente a través de abundantes marcadores y estrategias interpersonales de los interlocutores, con un abanico abierto de realizaciones léxico-semánticas, muchas de ellas con una gran carga semántica y, por lo tanto, proposicional. Es pues la esencialidad de esta relación interpersonal y la exigua necesidad de reflexividad lo que plantea limitaciones metodológicas, a la vez aumentadas por las variables lengua-cultura y disciplina.

Es aquí donde volvemos a mencionar la necesidad del “giro discursivo” (Jaworski y Pritchard, 2005), ya expuesto en la introducción y en la sección anterior. Partimos de este concepto porque los géneros sociales y profesionales de promoción como webs hoteleras, webs institucionales o guías turísticas 2.0 son analizables, al igual que ocurre con los géneros académicos, desde su discursividad específica. En esta discursividad están implícitas ciertas estructuras sintácticas y léxico-gramaticales que construyen así una identidad social real y un tipo de comunicación concretas. Ello, junto con la variable disciplinar, que también impone unas funciones específicas como son la descripción, la ejemplificación o la recomendación (Suau-Jiménez, 2016, 2017), hace que se establezca una distribución específica y funcional en el discurso. Esta distribución está representada por marcadores y realizaciones léxico-semánticas propias, como los adjetivos y colocaciones evaluativas, los verbos en imperativo o la automención indirecta (*el hotel, la ciudad*), todas con alto contenido proposicional. A continuación describimos estas especificidades discursivas interpersonales, que hacen que su análisis requiera una flexibilización del modelo del MI.

4.1. Especificidades e identidad discursiva según las variables género y lengua-cultura

Voz del autor

En las guías de viaje 2.0 intervienen dos voces: la del autor/a (hotel, institución) y la del lector/a (turista). En principio, algo muy parecido ocurre con esas mismas voces en géneros académicos, definidas como “voces disciplinares” (Hyland, 2008). Sin embargo, cabe destacar que, en la guía de viaje, el emisor es una “identidad fluctuante” (Calvi, 2016), a medio camino entre el profesional y el consumidor, que se define también como “prosumidor” (productor y consumidor) (Miller, 2004). Esto conlleva una mayor heterogeneidad de las pautas textuales y una diferente relevancia cognoscitiva de las informaciones que se transmiten (Yus Ramos, 2010), ya que el autor y el lector intercambian sus roles y ello tiene una repercusión discursiva importante. Es decir, resulta difícil clasificar con criterios estables las guías 2.0 por ser un género particular en constante evolución (Calvi, 2016). Así, las mismas marcas del metadiscurso aparecen con porcentajes distintos en diferentes realizaciones del mismo género (Mapelli, 2016), aunque sí es posible rastrear tendencias comunes. De hecho, los marcadores actitudinales constituyen la estrategia fundamental para alcanzar la persuasión en el discurso en español en este género.

En las webs hoteleras, sin embargo, no se da esta identidad fluctuante en el emisor. Existe en ellas una mayor estabilidad en las voces autor/lector, y la implicación del lector es poderosa, realizada sobre todo a través de pronombres del lector (*you/tú/usted*) y directivos (verbos en imperativo). La particularidad discursiva la aporta aquí la figura del autor y su posicionamiento —su identidad social—, a partir de la cual construye su credibilidad. El hotel como tal plasma su identidad a través de la automención colectiva (*we/us/our; noso-*

tros/nuestros) y de la automención en tercera persona (*the hotel; el hotel*) (Suau-Jiménez, 2018), que, por una parte, aporta una aparente cercanía por dirigirse al lector de forma personalizada, pero, por otra, utiliza estas automenciones ajenas a la primera persona como marcadores que mitigan poderosamente la autoridad del emisor como estrategia pragmática para la persuasión. Esta utilización de la automención como estrategia mitigadora es característica de las webs hoteleras, y está orientada a la eliminación de conflictos al disminuir la fuerza ilocutiva de sus afirmaciones (Brown y Levinson, 1987; Fraser, 2010), y, por tanto, de la posible (excesiva) autoridad que emana de la figura del autor, que de esta forma resulta menos impositiva.

Algunos ejemplos de webs hoteleras serían los siguientes (Corpus Cometval):

9. “WE ARE happy to recommend the city’s finest purveyors for other supplies you may need, including flowers, entertainment and more”.
10. “OUR guests are very important to US”.
11. “THE HOTEL offers wireless access in all the rooms”.
12. “If you prefer to speak directly with THE HOTEL to inquire about the rooms...”

Siguiendo con las características que definen a estos géneros del turismo a diferencia de los géneros académicos según el MI, la persuasión y la credibilidad se alcanzan en gran medida a través de la autoridad del autor y los marcadores de automención y actitudinales. Ello crea una sensación de fiabilidad en el receptor al garantizarse de forma personalizada la calidad de los servicios y productos turísticos utilizando el pronombre personal plural y no inclusivo “nosotros” (“disfrute de nuestra tierra”). El “nosotros” inclusivo crea un vínculo afectivo con el destinatario (“atravesaremos”, “llegaremos”, “desembocamos”, etc.), así como ocurre con los marcadores actitudinales materializados a través de adjetivos calificativos evaluativos como “imponente”, “magnífico”, “moderno”, “histórico”, etc., según valores preestablecidos (Mapelli, 2008, 2016; Suau-Jiménez, 2012a, 2012b, 2017). Por el contrario, en las guías 2.0 y en las webs institucionales se utiliza de forma importante y particular la primera persona del singular, con la que el emisor se responsabiliza más de lo que escribe y enfatiza la experiencia personal, algo muy distinto a lo que ocurre en las webs hoteleras, tal como hemos apuntado antes. Este sería un ejemplo de utilización de automención en guía de viaje:

13. “ME PUEDO equivocar pero Faunia ME HA DADO un poco más de sensación de ‘libertad’ que otros zoos” (minube.com).

Voz del lector

En cuanto a la voz del lector, tanto en las webs institucionales como en las guías 2.0 los marcadores del lector, los directivos y las preguntas son las categorías más empleadas para lograr la adhesión del destinatario, de acuerdo con el fin persuasivo-comercial de estas páginas. Las

apelaciones directas al receptor se manifiestan mediante formas de segunda persona del singular y en menor medida con la segunda persona del plural o con la forma de cortesía *usted*:

14. “DISFRUTE de nuestra ciudad, el entorno perfecto para sus encuentros profesionales” (aytoleon.es).
15. “CONOCE Sevilla” (sevilla.org).

Marcadores actitudinales y automención

Los marcadores actitudinales a través de adjetivos evaluativos y la automención directa (*nosotros, nuestros, creo, creemos / we, our, ours*) o indirecta (*el hotel, la atracción, la ciudad / the hotel, the attraction, the city*) mostraron ser categorías predominantes en webs hoteleras y en guías de viaje en español (Mapelli, 2016). En inglés, sin embargo, estos marcadores tienen una menor representación, quizá debido a factores culturales no proclives a su uso. A cambio, existe un mayor uso de atenuadores (*un poco, algo / should, would, can, could*), una categoría más abundante en la lengua-cultura anglosajona, especialmente en géneros con clara función persuasiva (Suau-Jiménez, 2012a).

Algunos ejemplos ilustrativos de marcadores actitudinales y de automención en webs institucionales en inglés (comunitatvalenciana.com) serían:

16. “[...] set in a building known for its EXCEPTIONALLY MODERN architecture”.
17. “WE WILL BE TRANSPORTED to a unique environment that...”

Estos serían ejemplos de estas mismas realizaciones en guías de viaje en español (minube.com):

18. “Es uno de los conjuntos MÁS BELLOS que hay en España y sin ninguna duda, el Palacio MÁS BELLO que existe en el mundo”.
19. “Fue el viaje MÁS ESPECTACULAR de MI VIDA”.
20. “CREO que es un escenario FABULOSO”.
21. “Lo RECOMIENDO mucho, MÁS CÉNTRICO, IMPOSIBLE, disfrutad”.

Atenuadores

Por lo que respecta a los atenuadores, en las guías de viaje 2.0 se registra un número mucho menor que en sus equivalentes en inglés, tal como hemos apuntado más arriba. En particular, los atenuadores se dan, tanto en español como en inglés, en secciones de las webs en las que aparecen valoraciones negativas, como son las opiniones de los viajeros, para así mitigarlas (Mapelli, 2016). Mostramos algunos ejemplos en español, que ilustran este aspecto particular de los atenuadores (minube.com):

22. “UN POCO CARO, pero el ambiente y la comida EXQUISITOS”.
23. “Aunque es UN POCO CARA la entrada al zoo, es un rincón MUY DIVERTIDO para pasar unas horas con la familia”.

Proposicionalidad

Las realizaciones lingüísticas de los marcadores interpersonales incluyen verbos y sustantivaciones, en forma simple o dentro de colocaciones (Mapelli, 2013), lo cual supone un claro componente de proposicionalidad debido a la naturaleza semántica de estas categorías, lo cual no es aceptado por la ortodoxia del MI (Vande Kopple, 1985; Ädel y Mauranen, 2010; Hyland, 2017, entre otros). No obstante, la proposicionalidad sí es aceptada por otros autores como Crismore (1989) o Crismore y Farnsworth (1990), que incluyen en su clasificación metadiscursiva el discurso referencial o proposicional. Incluso Hyland y Tse (2004) aceptan, desde su ortodoxia con el MI, la dificultad de separar el discurso proposicional o de contenido del no proposicional o estrictamente metadiscursivo, de lo cual se deduce que su exclusión del metadiscurso es revisable:

Both propositional and metadiscoursal elements occur together in texts in the same sentences, and we should not be surprised that a stretch of discourse may have both functions. [...] Like propositional discourse, metadiscourse is able to convey the writer's intended meaning in a given situation; it is part of the message, not an entirely different one (Hyland y Tse, 2004: 161).

Esta inconsistencia teórico-metodológica respecto a la proposicionalidad nos da pie a proponer la inclusión de categorías o realizaciones léxico-gramaticales proposicionales tales como sustantivos, verbos, adjetivos y adverbios, a menudo en formaciones sintagmáticas. Estos serían algunos ejemplos de webs institucionales en español:

24. “Se pueden contemplar ESPECTACULARES PANORÁMICAS...” (aytolalaguna.com).
25. “CONFORT Y COMODIDAD están presentes...” (aytolacoruna.es).
26. “[...] procesiones ESPECIALMENTE VISTOSAS...” (aytolalaguna.com).
27. “DESTACA LA CAPILLA de la Natividad...” (aytolacoruna.es).

Y estos otros en inglés (Corpus Cometval):

28. “The idea is to offer everyone a space in which TO ENJOY THE MARINE WORLD...”
29. “We offer a panoramic format to guarantee GREAT AUDIOVISUAL REALISM”.
30. “[...] the service received is considered satisfactory, ESPECIALLY IN BARS AND RESTAURANTS”.

Así pues, nuestros estudios ponen en tela de juicio la taxonomía metadiscursiva interpersonal establecida por el MI de Hyland (2005a, 2008) para los géneros académicos, y nos conducen

a observar aspectos diferenciadores en la expresión del posicionamiento del autor (*stance*) o en la implicación del lector (*engagement*), es decir, en el tipo de interacción autor-lector que subyace al discurso en los géneros de promoción del turismo. Se derivan así importantes implicaciones metodológicas, discursivas y sociolingüísticas que, aunque apuntan a la útil aplicabilidad del MI, también indican sus limitaciones. De ello se desprende la necesidad de flexibilizar este modelo, incluyendo criterios diferenciadores como los que proponemos, para identificar elementos metadiscursivos específicos a cada texto.

Habría, pues, que incluir nuevas categorías de marcadores y nuevas realizaciones léxico-gramaticales con implicaciones pragmáticas respecto a la conexión entre propósito comunicativo/funcional del género y relación discursiva interpersonal, todo ello basado en diferencias propiciadas por la lengua-cultura y la disciplina. Varios ejemplos de estudios recientes lo atestiguan, desde la diferente utilización cultural de marcadores de compromiso en webs de venta *online* en EEUU, Reino Unido y España (Ivorra Pérez, 2015, 2016), incluyendo el uso del metadiscurso hablado en la interpretación en inglés (Rongbo, 2017) o en el género entrevista de trabajo en Malasia (Turiman y otros, 2018), pasando también por la atenuación metadiscursiva en español en reseñas turísticas (Mancera Rueda, 2018) y finalizando con la traducción del metadiscurso del e-turismo entre italiano e inglés (Mattiello, 2018), por citar algunos. Todos ellos sugieren la aplicación de cambios metodológicos sustanciales respecto a la proposicionalidad, a las taxonomías y a las realizaciones léxico-semánticas del MI.

5. Conclusiones

En este artículo ha sido nuestro objetivo proponer una nueva aproximación, con una perspectiva más amplia, al modelo del metadiscurso interpersonal (Mauranen, 1993a, 1993b; Crismore y otros, 1993; Hyland, 1998, 2005, 2008). Hemos empezado por examinar la adecuación del metadiscurso como herramienta de análisis para la descripción y caracterización de la función interpersonal de varios géneros textuales en dominios diversos y en lenguas distintas, en este caso el inglés y el español. Como resultado, entendemos que podemos hablar de un eje de creciente problematización del modelo, en el que los textos académicos escritos en inglés se sitúan en un extremo, puesto que son los que más y mejor se prestan a una aplicación satisfactoria del metadiscurso interpersonal, y los textos turísticos, como ejemplos de géneros sociales y profesionales en otro. Esto es así puesto que, a pesar de resultar útil el MI, los géneros sociales y profesionales se resisten más a su aplicación, y sobre todo si se trata de géneros híbridos como las guías 2.0 que están constantemente en trance de evolución y no han fijado todavía un patrón común (Calvi, 2016).

Hemos detectado, así, que existen debilidades que se comparten en ambos tipos de géneros analizados. Una de ellas es el hecho de que las taxonomías y realizaciones léxico-gramaticales ya elaboradas (Hyland, 2005a, 2005b, 2008) para el análisis de las estrategias metadiscursivas no se adaptan bien a los géneros analizados y a la vez aparecen nuevos marcadores y realizacio-

nes que no están incluidos entre este repertorio. Esto nos conduce hacia una de las cuestiones más importantes que aquí se han argumentado: la frontera tan poco nítida entre el contenido proposicional y el metadiscurso o reflexivo, con casos en los que el mismo elemento puede realizar diferentes funciones dependiendo del contexto de uso. Esto mismo también ocurre con elementos que no son considerados metadiscursivos (y sí proposicionales), pero que tienen un uso estratégico y pueden considerarse como tales (por ejemplo, los adjetivos evaluativos como enfatizadores, los verbos en imperativo o los nombres como sujetos indirectos de la automenCIÓN [*el hotel, la ciudad*]). Igualmente, otra debilidad detectada sería falta de equivalencia entre realizaciones lingüísticas que aparentemente existen con similar función metadiscursiva, como es el caso de los verbos modales en inglés y español en géneros académicos.

La proposicionalidad, especialmente en los géneros sociales y profesionales, está muy ligada al hecho de que la característica más útil del MI al aplicarse como modelo de análisis sea la función interpersonal entre los interlocutores y no la reflexividad discursiva. Podríamos incluso decir que la proposicionalidad de muchos de estos marcadores metadiscursivos (adjetivos evaluativos y colocaciones adjetivales) integra en gran medida la función interpersonal. Esto hace que la inclusión de la proposicionalidad resulte esencial para su caracterización.

Parece, por tanto, que el modelo se problematiza de manera muy similar desde diferentes perspectivas lingüísticas, genéricas y disciplinares, aunque con diferentes niveles de intensidad. Las maneras de afrontar dichas debilidades se revelan igualmente muy similares en todos los casos, e incluyen, entre otras, la compilación de corpus de textos de los géneros, lenguas y disciplinas estudiados. Esto permite identificar estas nuevas realizaciones léxico-gramaticales, siempre y cuando el estudio de corpus combine análisis cuantitativos con otros más cualitativos (de análisis en contexto) que permitan hacer una identificación adecuada de los marcadores léxico-gramaticales que adoptan valores metadiscursivos (por ejemplo, *data-driven approach*). Estas propuestas metodológicas pasan, en cualquier caso, por la flexibilización del modelo, y abarcan desde la incorporación de nuevos marcadores de interpersonalidad que apuntan hacia lo proposicional hasta la combinación con marcos de análisis ya existentes (por ejemplo, evaluación, voz, posicionamiento e implicación). De esta forma, permiten una perspectiva de análisis más amplia a la hora de profundizar en el estudio de estas relaciones. Así pues, y como ya apuntábamos en la introducción, utilizamos el concepto de interpersonalidad (Lorés-Sanz, Mur-Dueñas y Lafuente-Millán, 2010; Mur-Dueñas, Lorés-Sanz y Lafuente-Millán, 2010; Suau-Jiménez, 2016) como un concepto paraguas que nos permite analizar las relaciones discursivas que se establecen y codifican en el texto entre emisor y receptor y al que pueden contribuir otros marcos y modelos metodológicos que partan del discurso como eje principal.

A pesar de que el modelo del metadiscurso fue diseñado como un método para explorar relaciones interpersonales marcadas por el texto escrito, podemos concluir que el concepto de interpersonalidad es mucho más amplio, cubre fenómenos que el metadiscurso deja fuera y

parte de una perspectiva más discursiva (Jaworski y Pritchard, 2005), entendiendo el discurso como el lugar situado entre el género y el lenguaje, donde se dan, se construyen, y por lo tanto se pueden analizar, las características identitarias y sociales de los distintos géneros, dominios de especialidad y lenguas. En este discurso, tal como se entiende desde la interpersonalidad, tienen cabida tanto los elementos externos al texto (proposicionales) como los internos (metadiscursivos o reflexivos), ya que, como hemos indicado más arriba, la frontera entre ambos es muy difícil de trazar y ambos son necesarios para integrar la comunicación y las funciones retóricas implicadas, tales como la persuasión, la evaluación o la información compartida entre pares, por citar algunas, tanto en los géneros académicos como en los sociales y profesionales. Por lo tanto, la flexibilización y la ampliación del modelo metadiscursivo que aquí proponemos, cuya denominación podría ser la de **interpersonalidad discursiva**, nos permitiría abordar el estudio de distintos géneros, en diversos contextos disciplinares y lingüístico-culturales con mayor coherencia y precisión.

6. Bibliografía citada

ÄDEL, Annelie, 2006: *Metadiscourse in L1 and L2 English*, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

ÄDEL, Annelie, y Anna MAURANEN (eds.), 2010: "Introduction", *Journal of Nordic Studies, Special Issue: Metadiscourse* 9 (2), 1-11.

ALHARBI, Lafi, y John M. SWALES, 2011: "Arabic and English Abstracts in Bilingual Language Science Journals: Same or Different?", *Languages in Contrast* 11 (1), 69-85.

ALONSO-ALMEIDA, Francisco, 2014: "Evidential and Epistemic devices in English and Spanish Medical, Computing and Legal Scientific Abstracts: A Contrastive Study" en Marina BONDI y Rosa LORÉS-SANZ (eds.): *Abstracts in Academic Discourse: Variation and Change*, Bern: Peter Lang, 21-42.

BEAUVAIS, Paul, 1989: "A speech act theory of metadiscourse", *Written Communication* 6, 11-30.

BELCHER, Diane D., 2007: "Seeking acceptance in an English-only research world", *Journal of Second Language Writing* 16 (1), 1-22.

BELLÉS-FORTUÑO, Begoña, y Mercedes QUEROL-JULIÁN, 2010: "Evaluation in Research Article Abstracts: A Cross-cultural Study between Spanish and English Medical Discourse" en Rosa LORÉS-SANZ, Pilar MUR-DUEÑAS y Enrique LAFUENTE-MILLÁN (eds.): *Constructing Interpersonality. Multiple Perspectives on Academic Genres*, Newcastle: Cambridge Scholar Publishing, 83-98.

BROWN, Penelope, y Stephen LEVINSON, 1987: *Politeness. Some Universals in Language Usage*, Cambridge: Cambridge University Press.

BURGESS, Sally, y Pedro MARTÍN-MARTÍN, 2010: "Interpersonal Features of Spanish Social Sciences Journal Abstracts" en Rosa LORÉS-SANZ, Pilar MUR-DUEÑAS y Enrique LAFUENTE-MILLÁN (eds.): *Constructing Interpersonality. Multiple Perspectives on Academic Genres*, Newcastle: Cambridge Scholar Publishing, 99-115.

BUSCH-LAUER, Ines A., 2014: "Abstracts: Cross-linguistic, disciplinary and intercultural perspectives" en Marina BONDI y Rosa LORÉS-SANZ (eds.): *Abstracts in Academic Discourse: Variation and Change*, Bern: Peter Lang, 43-63.

CALSAMIGLIA, Helena, y Teun A. VAN DIJK, 2004: "Popularization Discourse and Knowledge about the genome", *Discourse & Society* 15 (4), 369-389.

CALVI, Maria Vittoria, 2016: "Guía de viaje y turismo 2.0: los borrosos confines de un género", *Ibérica* 31, 15-38.

CHO, Dong Wan, 2009: "Science journal paper writing in an EFL context: The case of Korea", *English for Specific Purposes* 28 (4), 230-239.

CHO, Seonhee, 2004: "Challenges of Entering Discourse Communities Through Publishing in English: Perspectives of Nonnative-Speaking Doctoral Students in the United States of America", *Journal of Language, Identity & Education* 3 (1), 47-72.

CIAPUSCIO, Guiomar, 2003: "Formulation and reformulation procedures in verbal interactions between experts and (semi-)laypersons", *Discourse Studies* 5 (2), 207-233.

COUPLAND, Nikolas, y Adam JAWORSKI, 1992: *The Discourse Reader*, London: Routledge.

CRISMORE, Avon, 1989: *Talking with Readers: Metadiscourse as Rhetorical Act*, New York: Peter Lang.

CRISMORE, Avon, y Rodney FARNSWORTH, 1990: "Metadiscourse in popular and professional science discourse" en Walter NASH (ed.): *The Writing Scholar. Studies in Academic Discourse*, Newbury Park, CA: Sage, 119-136.

CRISMORE, Avon, Raija MARKANNEN y Margaret STEFFENSEN, 1993: "Metadiscourse in persuasive writing: A study of texts written by American and Finnish university students", *Written Communication* 10 (1), 39-71.

CRISMORE, Avon, y Esmaeel ABDOLLAHZADEH, 2010: "A review of recent metadiscourse studies: The Iranian context", *Nordic Journal of English Studies* 9 (2), 195-218.

DAHL, Trine, 2004: "Textual metadiscourse in research articles: A marker of national culture or of academic discipline?", *Journal of Pragmatics* 36, 1807-1825.

DIANI, Giuliana, 2014. "On English and Italian Research Article Abstracts" en Marina BONDI y Rosa LORÉS-SANZ (eds.): *Abstracts in Academic Discourse: Variation and Change*, Bern: Peter Lang, 65-83.

DRESSEN-HAMMOUDA, Dacia, 2014: "Measuring the voice of disciplinarity in scientific writing: A longitudinal exploration of experienced writers in geology", *English for Specific Purposes* 34, 14-25.

EISEND, Martin, 2006: "Source Credibility Dimensions in Marketing Communication – A Generalized Solution", *Journal of Empirical Generalisations in Marketing* 10, 2-34.

ENGLANDER, Karen, 2006: "Revision of scientific manuscripts by nonnative-English-speaking scientists in response to journal editors' criticism of the language", *Journal of Applied Linguistics and Professional Practice* 3 (2), 129-161.

FAIRCLOUGH, Norman, 1992: *Discourse and Social Change*, Cambridge: Polity Press.

FLOWERDEW, John, 2002: "Ethnographically inspired approaches to the study of academic discourse" en John FLOWERDEW (ed.): *Academic Discourse*, London: Longman, 235-252.

FLOWERDEW, Lynne, 2015: "Corpus-based research and pedagogy in EAP: From lexis to genre", *Language Teaching* 48, 99-116.

FRASER, Bruce, 2010: "Pragmatic competence: The case of hedging" en Gunther KALTENBÖCK, Wiltrud MIHATSCH y Stefan SCHNEIDER (eds.): *New Approaches to Hedging*, Emerald, 15-34.

GALLARDO, Susana, 2005: "Pragmatic support of medical recommendations in popularized texts", *Journal of Pragmatics* 37, 813-835.

GARCÍA IZQUIERDO, Isabel, y Vicent MONTALT, 2013: "Equigeneric and Intergeneric Translation in Patient-Centred Care", *Hermes - Journal of Language and Communication in Business* 51, 39-54.

GARCÍA-PEÑALVO, Francisco José, 2018: "Cómo construir un perfil digital de investigador", *Programa de Formación del Profesorado 2018 de la Universidad de Zaragoza*, Salamanca, España: Grupo GRIAL [disponible en: <https://goo.gl/Py8Qy6>. doi:10.5281/zenodo.1283783].

GIANNONI, Davide, 2007: "Evaluative metaphors and disciplinary identity in English research articles" en actas de *Discourse and Identity in Specialized Communication*. Junio 25-26, Gargano del Garda, Italia.

GIANNONI, Davide, 2008: "Popularizing features in English journals editorials", *English for Specific Purposes* 27, 212-232.

GIL-SALOM, LUZ, 2000: "El discurso de la ciencia y la tecnología: El artículo científico de investigación vs. el artículo de divulgación científica", *RESLA* 14, 429-449.

GIUNCHI, Paola, 2002: "Information or misinformation? 'Translating' medical research papers into web-posted accounts" en Giuseppina CORTESE y Philip RILEY (eds.): *Domain-Specific English: Textual Practices across Communities and Classrooms*, Bern: Peter Lang, 271-293.

GOFFMAN, Erving, 1959: *The Presentation of Self in Everyday Life*, University of Edinburgh Social Sciences Research Centre.

GOFFMAN, Erving, 1967: *Interaction Ritual: Essays on Face-to-Face Behavior*, Anchor Books.

GOFFMAN, Erving, 1974: *Les rites d'interaction*, París: Minuit.

GOTTI, Maurizio, 2010: "Identity traits in written academic discourse across languages" en Rosa LORÉS-SANZ, Pilar MUR-DUEÑAS y Enrique LAFUENTE-MILLÁN (eds.): *Constructing Interpersonality. Multiple Perspectives on Written Academic Genres*, Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 49-60.

HALLIDAY, Michael, 1985. *Language, Context and Text: Aspects of Language as Social Semiotic*, Geelong: Deakin University Press.

HARRIS, Zellig, 1959. "The transformational model of language structure", *Anthropological Linguistics* 1 (1), 27-29.

HERRANDO-RODRIGO, Isabel, 2010: "'If you suffer from... Check the Internet.' The role of engagement markers and authorial devices in medical research articles and e-popularizations" en Rosa LORÉS-SANZ, Pilar MUR-DUEÑAS y Enrique LAFUENTE-MILLÁN (eds.): *Constructing Interpersonality. Multiple Perspectives on Written Academic Genres*, Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 225-274.

HERRANDO-RODRIGO, Isabel, 2012: "Blurred genres: Hybrid functions in the medical field" en Carol BERKENKOTTER, Vijay BHATIA y Maurizio GOTTI (eds.): *Insights into Academic Genres*, Bern: Peter Lang, 257-279.

HERRANDO-RODRIGO, Isabel, 2014: *A Contribution to the Study of Writers' Self-representation: Visible Researchers, Invisible Writers, or How to Make Medical Electronic Popularizations Trustworthy*, Zaragoza: Prensas Universitarias de Zaragoza.

HERRANDO-RODRIGO, Isabel, 2019: "Raising awareness around writers' voice in academic discourse. An analysis of writers' (in)visibility", *Brno Studies in English* 2/2019.

HUNSTON, Susan, 2011: *Corpus Approaches to Evaluation. Phraseology and Evaluative Language*, New York: Routledge.

HUNSTON, Susan, y Geoff THOMPSON, 2000: *Evaluation in Text. Authorial Stance and the Construction of Discourse*, Oxford: OUP.

HYLAND, Ken, 1998: "Persuasion and context: The pragmatics of academic discourse", *Journal of Pragmatics* 30, 437-455.

HYLAND, Ken, 2004: "Disciplinary interactions: Metadiscourse in L2 postgraduate writing", *Journal of Second Language Writing* 13 (2), 133-151.

HYLAND, Ken, 2005a: *Metadiscourse: Exploring Interaction in Writing*, New York: Continuum.

HYLAND, Ken, 2005b: "Stance and engagement: a model of interaction in academic discourse", *Discourse Studies* 7 (2), 173-192.

HYLAND, Ken, 2008: "Disciplinary voices. Interactions in research writing", *English Text Construction* 1 (1), 5-22.

HYLAND, Ken, 2009: "Corpus informed discourse analysis: the case of academic engagement" en Maggie CHARLES, Diane PECORARI y Susan HUNSTON (eds.): *Academic Writing: At the Interface of Corpus and Discourse*, London, U. K.: Continuum International Publishing Group, 110-128.

HYLAND, Ken, 2017: "Metadiscourse: What is it and where is it going?", *Journal of Pragmatics* 113, 16-29.

HYLAND, Ken, y Polly TSE, 2004: "Metadiscourse in academic writing: A reappraisal", *Applied Linguistics* 25 (2), 156-177.

IFANTIDOU, Elly, 2005: "The semantics and pragmatics of metadiscourse", *Journal of Pragmatics* 37, 1325-1353.

IVORRA PÉREZ, Francisco Miguel, 2015: "The impact of cultural dimensions and politeness on the engagement markers of Spanish, British and US business websites" en Maria de la O HERNÁNDEZ-LÓPEZ y Lucía FERNÁNDEZ-AMAYA (eds.): *Studies in Pragmatics 14: A Multidisciplinary Approach to Service Encounters*, Boston: Brill, 139-163.

IVORRA PÉREZ, Francisco Miguel, 2016: "Interpersonalidad and culture: an approach to the movie Review genre", *Odisea* 17, 159-183.

JAWORSKI, Adam, y Annette PRITCHARD, 2005: "Introduction" en *Discourse, Communication and Tourism*, Channel View Publications / Multilingual Matters.

JOHN, Suganthi, 2005: *The Writing Process and Writing Identity: Investigating the Influence of Revision on Linguistic and Textual Features of Writer Identity in Dissertations*. Tesis doctoral, Universidad de Birmingham en Reino Unido.

KUTEVA, Maria, y Lisa McGRATH, 2012: "Communicating health issues across European society: A case study of an EU agency", comunicación presentada en *English as a Scientific and Research Language: English in Europe Opportunity or Threat*. Universidad de Zaragoza, 1-2 diciembre de 2012.

LORÉS-SANZ, Rosa, 2006: "'I will argue that': first person pronouns and metadiscoursal devices in RA abstracts in English and Spanish", *ESP across Cultures* 3, 23-40.

LORÉS-SANZ, Rosa, 2008: "Authorial visibility in research article and research article abstracts: the intergeneric perspective" en Sally BURGESS y Pedro MARTÍN MARTÍN (eds.): *English as an Additional Language in Research Publication and Communication*, Berna: Peter Lang, 105-122.

LORÉS-SANZ, Rosa, 2009: "Different worlds, different audiences: a contrastive analysis of research article abstracts" en Eija SUOMELA-SALMI y Fred DERVIN (eds.): *Cross-linguistic and Cross-cultural Perspectives on Academic Discourse*, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 187-198.

LORÉS-SANZ, Rosa, 2011a: "The construction of the author's voice in academic writing: the interplay of cultural and disciplinary factors", *Text & Talk* 31 (2), 173-193.

LORÉS-SANZ, Rosa, 2011b: "The study of authorial voice: using a Spanish-English corpus to explore linguistic transference", *Corpora* 6 (1), 1-24.

LORÉS-SANZ, Rosa, Pilar MUR-DUEÑAS y Enrique LAFUENTE-MILLÁN, 2010: *Constructing Interpersonality. Multiple Perspectives on Academic Genres*, Newcastle: Cambridge Scholar Publishing.

LUZÓN MARCO, María José, 2000: "Collocational framework in medical research papers: a genre-based study", *English for Specific Purposes* 19 (1), 63-86.

MANCERA RUEDA, Ana, 2018: "La atenuación lingüística en las reseñas digitales de hoteles y restaurantes en español", *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*, 53-76.

MAPELLI, Giovanna, 2008: "Las marcas de metadiscurso interpersonal de la sección 'turismo' de los sitios web de los ayuntamientos" en María Victoria CALVI, Giovanna MAPELLI y Javier SANTOS LÓPEZ (eds.): *Lingue, culture, economia: comunicazione e pratiche discorsive*, Milano: FrancoAngeli, 173-190.

MAPELLI, Giovanna, 2013: "El léxico de las guías descriptivas" en Luisa CHIERICHETTI y Giovanni GAROFALO (eds.): *Discurso profesional y lingüística de corpus*, Bergamo: Publicaciones del Cerlis, 125-138.

MAPELLI, Giovanna, 2016: "Guías de viaje 2.0: Léxico y metadiscurso", *Ibérica* 31, 149-174.

MARTÍNEZ, Iliana, 2001: "Impersonality in the research article as revealed by analysis of the transitivity system", *English for Specific Purposes* 20 (3), 227-247.

MARTÍNEZ, Iliana, 2005: "Native and non-native writer's use of first person pronouns in the different sections of biology research articles in English", *Journal of Second Language Writing* 14 (3), 174-190.

MATTIELLO, Elisa, 2018: "The Tuscan Paradise in E-Tourism: A Contrastive Analysis of Figuration in Italian Tourism Websites and Their English Renditions" en Magdalena BIELENIA-GRAJEWSKA y Enriqueta CORTÉS DE LOS RÍOS (eds.): *Innovative Perspectives on Tourism Discourse: IGI Global*, 111-131.

MAURANEN, Anna, 1993a: "Contrastive ESP rhetoric: Metatext in Finnish-English economics texts", *English for Specific Purposes* 12, 3-22.

MAURANEN, Anna, 1993b: *Cultural Differences in Academic Rhetoric*, Frankfurt: Peter Lang.

MAURANEN, Anna, 2010: "Discourse Reflexivity -A Discourse Universal? The Case of ELF", *Nordic Journal of English Studies* 9 (2), 13-40.

MILLER, Crolyn, 2014: "Genre as social action (1984). Revisited 30 years after (2014)", *Letras & Letras* 31 (3), 56-72.

MING, Cheung, 2006: "New Media and Sales Promotion Discourse: Implications on Social Strategy of Credibility Enhancement and Persuasion", comunicación presentada en *International Communication Association (ICA) Conference*, June 19-23, 2006.

MU, Congjun, Lawrence JUN ZHANG, John EHRICH y Huaqing HONG, 2015: "The use of metadiscourse for knowledge construction in Chinese and English research articles", *Journal of English for Academic Purposes* 20, 135-148.

MUR-DUEÑAS, Pilar, 2007: "'I / we focus on'...': A cross-cultural analysis of self-mentions in business management research articles", *Journal of English for Academic Purposes* 6 (2), 143-162.

MUR-DUEÑAS, Pilar, 2008: "Analysing engagement markers cross-culturally: The case of English and Spanish business management research articles" en Sally BURGESS y Pedro MARTÍN MARTÍN (eds.): *English as an Additional Language in Research Publication and Communication*, Bern: Peter Lang, 197-213.

MUR-DUEÑAS, Pilar, 2009: "Citation in business management research articles: A contrastive (English-Spanish) corpus-based analysis" en Eija SUOMELA-SALVI y Fred DERVIN (eds.): *Cross-cultural and Cross-linguistic Perspectives on Academic Discourse*, Amsterdam: John Benjamins, 49-60.

MUR-DUEÑAS, Pilar, 2010: "Attitude Markers in Business Management Research Articles: A Cross-Cultural Corpus-Driven Approach", *International Journal of Applied Linguistics* 20 (1), 50-72.

MUR-DUEÑAS, Pilar, 2011: "An intercultural analysis of metadiscourse features in research articles written in English and in Spanish", *Journal of Pragmatics* 43 (12), 3068-3079.

MUR-DUEÑAS, Pilar, ROSA LORÉS-SANZ y ENRIQUE LAFUENTE-MILLÁN (eds.), 2010: "Editorial", *Journal of English for Academic Purposes* 9 (2), 83-85.

MYERS, Greg, 1989: "Science for Women and Children: The Dialogue of Popular Science in the Nineteenth Century" en John CHRISTIE y Sally SHUTTLEWORTH (eds.): *Nature Transfigured: Science and Literature*, Manchester: Manchester University Press, 171-200.

PUSCHMANN, Cornelius, 2015: "The form and function of quoting in digital media", *Discourse, Context & Media* 7, 28-36.

RONGBO, Fu, 2017: "Metadiscourse and coherence in interpreting", *Babel* 63 (6), 846-860.

SALA, Michele, 2006: "Cultural and professional identities in international law", comunicación presentada en *Conference on Identity and Culture in English Domain-specific Discourse: Methodological Issues and Preliminary Studies*. Octubre 19-20, Nápoles, Italia.

SALAGER-MEYER, Françoise, 1994: "Hedges and Textual Communicative Function in Medical English Written Discourse", *English for Specific Purposes* 13 (2), 149-170.

STOCK, Ingrid, y Nancy Lea EIK-NES, 2016: "Voice features in academic texts – A review of empirical studies", *Journal of English for Academic Purposes* 24, 89-99.

SUAU-JIMÉNEZ, Francisca, 2012a: "Páginas web institucionales de promoción turística: el uso metadiscursivo interpersonal en inglés y español" en Julia SANMARTÍN SÁEZ (ed.): *Discurso Turístico e Internet*, Madrid: Iberoamericana/Vervuert, 125-154.

SUAU-JIMÉNEZ, Francisca, 2012b: "El turista 2.0 como receptor de la promoción turística: estrategias lingüísticas e importancia de su estudio", *PASOS. Revista de Turismo y Patrimonio Cultural* 6 (4), 143-154.

SUAU-JIMÉNEZ, Francisca, 2016: "What can the discursive construction of stance and engagement voices in traveler forums and tourism promotional websites bring to a cultural, cross-generic and disciplinary view of interpersonalidad?", *Ibérica* 31, 199-220.

SUAU-JIMÉNEZ, Francisca, 2017: "Construcción discursiva de la subjetividad en lengua inglesa: Cuando los viajeros se quejan a través de sus opiniones en TripAdvisor", *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación* 72, 79-94 [doi: 10.5209/CLAC.57903].

SUAU-JIMÉNEZ, Francisca, 2018: "Construing credibility/authority in the discourse of hotel websites: the role of attenuation and self-mentioning" comunicación presentada en *11th International Symposium on Im/Politeness*, Valencia, 4-6 de julio de 2018.

SUAU-JIMÉNEZ, Francisca, 2019: "How can hotel websites discursively adjust to customer preferences using online criticism", *Ibérica* 38, 203-226.

TANG, Ramona, y Suganthi JOHN, 1999: "The 'I' in identity: Exploring writer identity in student academic writing through the first-person pronoun", *English Specific Purposes* 18, 23-39.

THOMPSON, George, 2001: "Interaction in academic writing: Learning to argue with the reader", *Applied Linguistics* 22 (1), 58-78.

TOGNINI-BONELLI, Elena, 2001: *Corpus Linguistics at Work*, Amsterdam: Benjamins.

TURIMAN, Syamimi, Normah ABDULLAH y Mohd NOOR, 2018: "Spoken metadiscourse in Malaysian ESL job interviews", *Journal of Language Studies* 18 (3), 135-152.

VANDE KOPPLE, William J., 1985: "Some exploratory discourse on metadiscourse", *College Composition and Communication* 36, 82-93.

VANDE KOPPLE, William J., 2002: "Metadiscourse, discourse and issues in composition and rhetoric" en Ellen BARTON y Gail STYGALL (eds.): *Discourse Studies in Composition*, New Jersey: Hampton Press, 91-113.

YAKHONTOVA, Tatyana, 2006: "Cultural and disciplinary variation in academic discourse: The issue of influencing factors", *Journal of English for Academic Purposes* 5, 153-167.

YUS RAMOS, Francisco, 2010: *Ciberpragmática 2.0. Nuevos usos del lenguaje en Internet*, Alicante: Servicios de Publicaciones de la Universidad de Alicante.